Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Tradizione manoscritta

- letto 4703 volte

CANZONIERE C

- letto 3351 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
COmpanho faray un uers ?couinen. (et) aurai mais de foudatz noy a de sen. (et) er totz mesclatz damor \e/ de ioy e de iouen.	?Companho, faray un vers ?covinen et aurai mais de foudatz no·y a de sen et er totz mesclatz d'amor e de ioy e de ioven.
	II
E tenguatz lo per uilan qui nol ?enten. o dins son cor uoluntiers non la pren. greu partir si fai da- mor. qui la troba son talen.	E tenguatz lo per vilan qui no·l enten o dins son cor voluntiers non la pren greu partir si fai d'amor qui la troba son talen.
	III
Dos caualhs ai a ma sselha ben e gen. bons son (et) adreg per armas e ualen. e nols puesc amdos tener. que lus lautre non cossen.	Dos cavalhs ai a ma sselha ben e gen, bons son et adreg per armas e valen e no?ls puesc amdos tener que l'us l'autre non cossen.
	IV
Sils pogues adomesjar a mon talen. ia no uolgra alhors mudar mon guarnimen. que miels fo- ?ren caualguatz. dome uiuen.	?Si·ls pogues adomesjar a mon talen, ia no volgra alhors mudar mon guarnimen, que miels fo?r'encavalguatz d'ome viven.
	V
La un fon dels montaniers lo- plus corren. mas tan fera estra nheza longuamen. et es ta(n) fers ?esaluatges. que del ballar si defe(n).	Laun fon dels montaniers lo plus corren mas tan fera estranhez'a longuamen et es tan fers ?e salvatges que del ballar si defen.
	VI

Lautre fon noyritz saius part cofolen. (et) anc non uis bellazor mon escien. a quest non er ia ca(n) jatz. ni per aur ni per argen.	?L'autre fon noyritz sa ius part Cofolen et anc non vis bellazor, mon escien, aquest non er ia camjatz ni per aur ni per argen.
	VII
Quieu doney a son senhor polin ?payssen. pero sim retinc ieu tan de couenen. que silh lo tenia un an quiel tengues cen.	Qu'ieu doney a son senhor polin ?payssen pero si·m retinc ieu tan de covenen que s'ilh lo tenia un an qu'ie·l tengues cen.
	VIII
Caualliers datz mi cosselh dun pessamen. anc mays no fuy issar- ratz de cauzimen. res non sai ab qual mi tengua. de nagnes o den arsen.	?Cavalliers, datz mi cosselh d'un pessamen, anc mays no fuy issarratz de cauzimen, res non sai ab qual mi tengua: de N'Agnes o de N'Arse

- letto 3096 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 231r]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_529_529DM_2.jpg

- letto 3468 volte

Edizione diplomatica

[f. 231ra]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29.jpg	**Coms de peytius** **C**OMpanho faray un uers ?couinen. (et) aurai mais de foudatz noy a de sen. (et) er totz mesclatz damor \e/ de ioy e de iouen. **E** tenguatz lo per uilan qui nol ?enten. o dins son cor uoluntiers non la pren. greu partir si fai da- mor. qui la troba son talen. **D**os caualhs ai a ma sselha ben e gen. bons son (et) adreg per armas e ualen. e nols puesc amdos tener. que lus lautre non cossen. **S**ils pogues adomesjar a mon talen. ia no uolgra alhors mudar mon guarnimen. que miels fo- ?ren caualguatz. dome uiuen. **L**a un fon dels montaniers lo- plus corren. mas tan fera estra

[f.231rb]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29.jpg	nheza longuamen. et es ta(n) fers ?esaluatges. que del ballar si defe(n). **L**autre fon noyritz saius part cofolen. (et) anc non uis bellazor mon escien. a quest non er ia ca(n) jatz. ni per aur ni per argen. **Q**uieu doney a son senhor polin ?payssen. pero sim retinc ieu tan de couenen. que silh lo tenia un an quiel tengues cen. **C**aualliers datz mi cosselh dun pessamen. anc mays no fuy issar- ratz de cauzimen. res non sai ab qual mi tengua. de nagnes o den arsen.

- letto 3711 volte

CANZONIERE E

- letto 3580 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]
[f. 115]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000801_JPEG_119_119DM.jpg

- letto 3048 volte

Edizione diplomatica

[f. 115a]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_1.jpg	**C**ompan [...] (et) aur [...] de sen. (et) er [...] ede iouen. [...] **E**tenhatz [...] quins enso [...] greu part [...] ason talen [...] **D**os cauals [...] son (et) ardit per armas eualen. mas no- ls puesc tener amdos que luns lautre no consen. **S**ils pugues adomesgar amon talen. ia no uolgraillors mudar mon garnime(n). que meils forencaualguatz de nuill ho- me uiuen. **L**auns fo dels montanhiers lo plus corren. mas aitan fera estranheza ha longuamen. (et) es tan fers esaluatges que de bailar si defen. **L**autre fo noiritz saios pres colofen. (et) anc nouis belazor mon essien. aq- uest noner ia camiatz per aur ni per argen. **Q**uiel donei ason senhor poilli pais- en. pero sei retinc ieu tant de couen. que sil lo ten un an quieu lo tengu- es mais de sen. **C**aualier datz mi conseill dun pensa- men. anc mais no fui eisarratz de cauzimen. eno sai abcal me tenha de nancnes ho de narsen. **D**e gimel ai lo castel elmandame(n). eper niol fauc ergueill atota gen. cambe dui me son iurat epleuit per sagra- men.

- letto 2787 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Compan [...] (et) aur [...] de sen. (et) er [...] ede iouen.	Compan [...] et aur [...] de sen et er [...] e de ioven.
	II
Etenhatz [...] quins enso [...] greu part [...] ason talen	E tenhatz [...] qu'ins en so [...] greu part [...] a son talen.
	III
Dos cauals [...] son (et) ardit per armas eualen. mas no- ls puesc tener amdos que luns lautre no consen.	Dos cavals [...] [...] son et ardit per armas e valen ?mas no·ls puesc tener amdos, que l'uns l'autre no co
	IV
Sils pugues adomesgar amon talen. ia no uolgraillors mudar mon garnime(n). que meils forencaualguatz de nuill ho- me uiuen.	Si·ls pogues adomesgar a mon talen, ?ia no volgr'aillors mudar mon garnimen, que meils for'encavalguatz de nuill home viven.
	V
Launs fo dels montanhiers lo plus corren. mas aitan fera estranheza ha longuamen. (et) es tan fers esaluatges que de bailar si defen.	Launs fo dels montanhiers lo plus corren mas aitan fera estranheza ha longuamen ?et es tan fers e salvatges que de bailar si defen.
	VI
Lautre fo noiritz saios pres colofen. (et) anc nouis belazor mon essien. aq- uest noner ia camiatz per aur ni per argen.	L'autre fo noiritz sa ios pres Colofen ?et anc no vis belazor, mon essien, ?aquest non er ia camiatz per aur ni per argen.
	VII
Quiel donei ason senhor poilli pais- en. pero sei retinc ieu tant de couen. que sil lo ten un an quieu lo tengu- es mais de sen.	Qu'ie·l donei a son senhor poilli paisen pero se·i retinc ieu tant de coven que s'il lo ten un an qu'ieu lo tengues mais de sen.
	VIII
Caualier datz mi conseill dun pensa- men. anc mais no fui eisarratz de cauzimen. eno sai abcal me tenha de nancnes ho de narsen.	Cavalier, datz mi conseill d'un pensamen, anc mais no fui eisarratz de cauzimen e no sai ab cal me tenha: de N'Ancnes ho de N'Arsen?
	IX

De gimel ai lo castel elmandame(n). eper niol fauc ergueill atota gen. cambe dui me son iurat epleuit per sagra- men.	De Gimel ai lo castel e·l mandamen ?e per Niol fauc ergueill a tota gen c'ambedui me son iurat e plevit per sagramen.

- letto 2066 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-17

Links:
[1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f529.image.r=fr856%20.langEN
[2] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.image.r=proven%C3%A7al%20E.langEN